

Vážená paní, vážený pane,

tímto dopisem bych Vás chtěl požádat o pozici překladatele z jazyků **čeština>angličtina/angličtina>čeština** ve vaší společnosti.

Mohu vám nabídnout výborné vzdělání, dlouhou praxi v širokém spektru projektů, kreativitu i přesnost v českém a anglickém jazyce.

- V oblasti korporátních, právních a marketingových dokumentů jsem překládal významné marketingové iniciativy pro projekty **Facebook** nebo **Instagram** (celkově přes 250 000 vážených slov) nebo PR zprávy nebo podnikové magazíny pro energetické a finanční společnosti (**Honeywell**, **Aegon** a **Iron Mountain**).
- Pro projekty **Sony** jsem zpracovával širokou řadu marketingových materiálů pro oficiální české webové stránky v oblasti her, herního příslušenství, hry, herní příslušenství (opět v řádu 300 000 slov).
- Spolupracoval jsem na **oficiálních grantech EU**, řadě projektů z oblasti **techniky, finanční nebo regulatorní oblasti**.
- V oblasti IT jsem spolupracoval na projektech od lokalizace Windows Vista, přes uživatelské rozhraní Photoshop Elements a dokumentace pro **Adobe** nebo online obsah pro projekty **Dell** (celkově přes 300 000 slov).

Pracoval jsem ve velkých týmech, online i offline, samostatně jsem vytvářel terminologické databáze pro velké projekty, dělal hodnocení kvality překladatelů a ovládám převážnou většinu existujících CAT nástrojů.

Nyní bych vám rád nabídnul své služby. **Na následující stránce naleznete podrobnější portfolio dosavadních projektů.**



Mgr. Pavel Richter

Portfolio nejvýznamnějších projektů

Korporátní sektor (marketing, management, řízení projektů)

- **Sociální média:** online nápověda pro spotřebitele/firmy, návody na reklamní aktivity (projekt Facebook), oficiální Podmínky používání Instagramu v češtině (oba projekty společně přes 300 000 vážených slov)
- **Podniková oznámení / PR:** Honeywell – HR dokumenty (firemní strategie), tisková prohlášení, prohlášení o využívání energetických zdrojů; Fedex – popisy služeb, tisková oznámení logistické společnosti (zpoždění dodávek, informace o nových mezinárodních obchodních předpisech a směrnicích EU); Energys – newsletter, zprávy za fiskální rok „Hovoří CEO“...
- **Interní korporátní dokumenty:** Burger King – školicí materiály pro zaměstnance/management, interní předpisy pro dodržování bezpečnosti, proces schvalování školitelů, příručky; Team Husky – interní měsíčník pro zaměstnance společnosti na výrobu vstřikovacích strojů a forem; Iron Mountain – překlad magazínů pro logistickou společnost...
- **Marketing/průzkumy:** Satmetrix – průzkum firemních zkušeností s produkty, spotřebitelské dotazníky; Accenture – programu dodržování protikorupčních předpisů; Gallup – globální průzkum k posílení postavení zaměstnanců; Nike – marketingové iniciativy (sportovní a reklamní kampaně)...

Právo, finance a dodržování předpisů (compliance)

- **Dodržování předpisů, směrnice firem:** rizikové zprávy společnosti FM Global (manipulace s hořlavinami, dodržování regulačních předpisů, hodnocení a klasifikace rizika), dokumenty pro zaměstnance – praní špinavých peněz, podvody (Western Union), smluvní podmínky online služeb (MTV Networks Europe), Kodex obchodního chování (Liberty Global)
- **Finančníctví a EU:** EU grant č. 17.020100.01/06/452818 (s MSc. Milanem Boušou), směrnice Globální boj proti korupci a úplatkářství Fujitsu (synchronizované dle práva EU), řada drobnějších projektů vyžadujících synchronizaci s platnou legislativou EU (např. dokumenty pro ochranu spotřebitelských údajů dle legislativy Safe Harbour pro projekty MasterCard), překlad měsíčníků pro finanční skupinu AEGON (novinky a popis produktů)

Technika a IT

- **Spotřební elektronika:** projekt Sony PlayStation – kreativní marketingové materiály pro veletrhy a reklamní akce pro uvádění produktů, preview her a herního příslušenství (celkově přes 300 000 slov), projekt Sony – fotografická technika (online obsah a reklamní příručky pro zrcadlovky Sony), projekt Philips – fotorámečky, osvětlení a domácí spotřebiče
- **IT, sítě a cloud computing:** projekt Dell STORM (obsah oficiálního webu Dell, případové studie apod, celkově přes 400 000 slov), projekty Adobe – lokalizace UI pro Photoshop Elements (práce na buildu, testování), lokalizace pro Adobe Photoshop, Illustrator a Flash; projekty Microsoft – lokalizace pro Microsoft Exchange, překlady oficiálního webu Microsoft (pro systémy Windows Vista, 7 a 8)
- **Technika:** projekty Panasonic – telekomunikační systémy, ústředny, IP telefony; projekty Fluke – měřicí přístroje (multimetry a osciloskopy), směrnice na ochranu zdraví a bezpečnosti, školení pro techniky, Toyota – příslušenství pro Toyotu Landcruiser, Seat – programy pro automechaniky, Yamaha – překlad mikrowebu pro vodní skútry

Reference

SDL Hradec Králové:

Project Coordinator: Jana Šulcová (jsulcova@sdl.com)

Aspena Brno:

Project Manager: Dalibor Kalousek (localization@aspena.com)

Ando Translations:

Majitel společnosti: Jaroslav Sedlář (ando@ando.cz [JS])

Biografické údaje

Jméno/příjmení: Pavel Richter

Adresa: Brigádnická 13, České Budějovice, 37006

Telefon: +420775913716

E-mail (primární/sekundární): richter@richtercb.cz
(posta53157@gmail.com)



Profesionální členství: Jednota tlumočnicků a překladatelů, PROZ.com

Vzdělání a pracovní zkušenosti

2004-dnešek

Překladatel, tlumočnick, korektor a lektor na volné noze (SDL, Skrivanek, Aspena, Ando Translations, Sophia České Budějovice a další)

2002-2004

Proofreader, editor (Masarykova universita Brno)

1999-2000

Průvodce cestovního ruchu (Herdeggen)

Vzdělání:

Masaryk University Brno (2000-2005)

Magisterské studium – anglický jazyk a literatura (filologie-translatologie)

Hradec Kralove University (1997-2000)

Bakalářské studium – finanční management/cestovní ruch

Používaný CAT software:

SDLX 2007&2009 Studio Freelance, Trados Multiterm 7&2009, Idiom Desktop Workbench, Passolo (2006, 2007, 2009), Multilizer (6, 7), Catalyst 7&8, Helium, LocStudio 4.8, Lionbridge Logoport, LEAF, Resource Studio, MemoQ...